

## Zmluva o vytvorení diela

uzatvorená podľa § 39 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

|                   |                                                                                         |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Názov:            | Slovenské národné divadlo                                                               |
| Sídlo:            | Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika                                    |
| Právna forma:     | štátna príspevková organizácia                                                          |
| Zastúpené:        | Ing. Milan Vajdička, generálny riaditeľ SND<br>Prof. Emil Horváth, riaditeľ Činohry SND |
| IČO:              | 00 164 763                                                                              |
| DIČ/IČ pre DPH:   | 2020829954/SK2020829954                                                                 |
| Bankové spojenie: | Štátna pokladnica                                                                       |
| Číslo účtu:       | 7000069886/8180                                                                         |

(ďalej len „objednávateľ“)

a

|                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| Meno a priezvisko: | PhDr. Peter Kováč                |
| Adresa:            | P. V. Rovnianka 1, 036 01 Martin |
| Dátum narodenia:   |                                  |
| OP:                |                                  |
| Bankové spojenie:  |                                  |
| Číslo účtu:        |                                  |

(ďalej len „autor“)

### 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa pracovný preklad textu divadelného diela a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – pracovný preklad textu divadelnej hry **Gyorgy Spiró: Sladký domov** z jazyka maďarského do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

### 2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Pracovným prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie informačný preklad na účely posúdenia divadelnej hry pre jej verejné uvádzanie na scéne objednávateľa.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **do konca februára 2012**.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelenej licencie.

### **3 Odmena**

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **700,- EUR** (slovom: sedemsto eur).
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávateľom.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

### **4 Zánik zmluvy**

- 4.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 4.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

### **5 Záverečné ustanovenia**

- 5.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 5.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 5.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

- 5.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 5.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 5.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 5.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a tri pre objednávateľa.
- 5.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave .....

Za objednávateľa:

Za autora:

.....  
Ing. Milan Vajdička  
generálny riaditeľ SND

.....  
PhDr. Peter Kováč  
autor

.....  
Prof. Emil Horváth,  
riaditeľ Činohry SND